



WS 2007/08

Mittwochs, 12h15 - 13h45, SUED 211

# Ringvorlesung: Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Datum	Thema	Referent
07.11.2007	Literarisches Übersetzen	Prof. (em.) Dr. Jörn Albrecht (Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen)
14.11.2007	Wirtschaftsfachtexte professionell übersetzen	Dr. Sylvia Reinart (Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim, Institut für Romanistik / Fach Französisch)
21.11.2007	CAT-Programme: ACROSS als exemplarischer Fall	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. (Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen; freiberufliche Übersetzerin; Schulungsleiterin für CAT-Programme)
28.11.2007	Untertitelung und Synchronisation	Dr. Maribel Cedeño Rojas, Lizentiatiin in Übersetzen und Dolmetschen (Universität Heidelberg, Romanisches Seminar)
05.12.2007	Qualitätsmanagement im Übersetzungsprozess	Peter Oehmig, Technischer Redakteur im Maschinenbau (Moderator der tekomp-Arbeitsgruppe „Qualitätsmanagement im Übersetzungsprozess“, tekomp Gesellschaft für Technische Kommunikation e.V., Stuttgart)
12.12.2007	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Martin Granacher, Dipl.-Dolm. / Christoph Stoll, Dipl.-Dolm. (beide Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen; Konferenzdolmetscher aiic; freiberufliche Konferenzdolmetscher und Organisatoren von Dolmetscherteams für Konferenzen)
19.12.2007	Terminologiemangement	Mark Childress (Terminologie-Koordinator, SAP)
09.01.2008	Aus der Praxis eines industriell betriebenen Übersetzungs-Steuerungs-Prozesses	Johannes Bursch (Leiter Corporate Language Management, Daimler)
16.01.2008	Die (geistes)wissenschaftliche Fachübersetzung in der Sprachrichtung Deutsch-Englisch	Andrew Jenkins (Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen)
23.01.2008	Softwarelokalisierung	Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz (Fachhochschule Köln, Fakultät Informations- und Kommunikationswissenschaften, Institut für Translation und mehrsprachige Kommunikation)
30.01.2008	Übersetzen als professionelle Dienstleistung mit Fallbeispielen aus dem Übersetzeralltag	Isa Höflich, Dipl.-Übers. (Freiberufliche Fachübersetzerin; Referentin für Öffentlichkeitsarbeit des BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg) und Angelika Ottmann, Dipl.-Übers. (Geschäftsführerin der EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH, Mannheim)
06.02.2008	Abschlussklausur	

Die Teilnahme an der Ringvorlesung ist obligatorisch für alle Studierenden im 3. Semester des Studienganges B.A. Übersetzungswissenschaft. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen.

**Koordination: Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. (anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de)**